

ANDRÉS POCIÑA – AURORA LÓPEZ, *Otras Medeas. Nuevas aportaciones al estudio literario de Medea*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2007, 212 pp.

El presente libro, como los autores señalan, es «hijo» de uno anterior organizado en dos volúmenes, *Medeas. Versiones de un mito desde Grecia hasta hoy* (Granada, Editorial Universidad de Granada, 2002), coordinado por Pociña y López y en el que colaboraron otros cincuenta y dos autores además de ellos, en el que, por una parte, se estudiaban aspectos diversos de las Medeas griegas y romanas, y, por otra, se recogían estudios de muy variadas versiones posteriores, incluyendo dos del siglo recién iniciado (de Luz Pozo Garza y Juan Alfonso Gil Albers), libro que ha sido muy elogiosamente reseñado por la validez intrínseca de los estudios y por la feliz idea de recogerlos para facilitar una visión de conjunto. El que ahora reseñamos, es de autoría exclusiva de A. López y A. Pociña y está motivado por el deseo de recoger trabajos que los autores han realizado con posterioridad a la publicación *Medeas. Versiones...*, publicados de manera dispersa y que ahora se presentan de un modo más accesible. Con una excepción: el texto dramático *Medea en Camariñas* de A. Pociña.

Cabe señalar ante todo que el libro sale de la pluma de dos autores que aúnan el hecho de ser especialistas en filología clásica de reconocida trayectoria en la investigación, en particular sobre teatro latino, con el profundo conocimiento de la literatura gallega, a la que también han dedicado excelentes investigaciones, a la par que practican la escritura literaria, campo en el que A. Pociña ha obtenido merecidos reconocimientos. Esta circunstancia les permite acercarse a los textos literarios desde perspectivas más variadas, a la par que su amor por la literatura gallega contemporánea les ha facilitado el conocimiento de obras que de otro modo hubieran quedado sin estudiar por ellos y, en consecuencia, desconocidas para nosotros. Estos factores son de por sí garantía de seriedad y cuidado en los análisis.

El libro se compone de nueve estudios, seguidos del texto dramático de Pociña, de una bibliografía escogida y de un índice en el que se recogen 58 versiones de *Medea* que de algún modo se estudia o a las que se hace referencia a lo largo del volumen. Aunque cada uno de los estudios es independiente de los demás y, en consecuencia, puede leerse de modo separado sin que haya problemas

de comprensión, el libro muestra una cierta unidad en la medida en que de un modo u otro los estudios se centran en el siglo XX y los albores del XXI: los cinco primeros se ocupan de versiones concretas y los cuatro siguientes tienen un carácter globalizador, de explicación de aspectos que afectan a un conjunto de obras o de presentación de conclusiones generales. Pasemos a comentarlos brevemente.

Comienza la serie con «Versiones poco conocidas del mito de Medea, I: *El seguro contra naufragio* de Hoyos y Vinent», de A. Pociña-A. López (antes en *Lógos hellenikós. Homenaje al Profesor Gaspar Morocho Gayo*, coord. J. M^a Nieto, León, Universidad de León, 2003), que se inicia con una reflexión sobre el hecho de que son muchas menos las versiones no dramáticas del mito, a pesar de lo cual hay algunas en castellano dignas de estudio, entre ellas este relato breve, cuyo autor fue un novelista muy popular, representante del dandismo de «fin de siglo», cuya producción literaria fue marginada durante la dictadura entre otras razones por su corte erótico, en ocasiones pornográfico. *El seguro contra naufragio*, publicado en la década de los 20, es una banalización del mito, actualizado y ambientado en una población costera de Cantabria a comienzos del siglo XX, que se mueve en el círculo de la alta sociedad, conservadora y decadente. Pociña y López, tras presentar el autor y la obra van mostrando las divergencias a la par que las constantes alusiones a la antigüedad greco-latina.

En «Versiones poco conocidas del mito de Medea, II: *Médée* de Léon Daudet», de A. Pociña (antes en *El caliu de l'oikos*, Fr. De Martino-C. Morenilla [edd.], Bari, Levante Editori, 2004) se ocupa de otro texto muy escasamente estudiado, en este caso una amplia novela, subtitulada por Daudet *roman contemporain*, publicada en 1935, donde el autor, comprometido políticamente en posturas conservadoras, en una obra que muestra una profunda transformación del mito antiguo, aunque reenvíe a él en el mismo título, presenta un tipo especial de mujer perversa que se mueve en el ambiente coetáneo de un París depravado. En su análisis Pociña muestra que Daudet no sólo realiza una actualización del mito, sino que, además de las innovaciones motivadas por el cambio de género, presenta en la protagonista una mujer sexualmente activa, una «liberada», que es vista como un serio peligro en la medida en que atenta contra el modelo tradicional de mujer.

Pociña en «Una notable actualización italiana del mito antiguo: *Lunga notte di Medea* de Corrado Alvaro» (antes en *RSEI. Revista de la Sociedad Española de Italianistas*, 2, 2004), se hace eco del creciente interés en los últimos años por esta obra de 1949, que ha motivado su reedición en 2003, para pasar a realizar él un cuidadoso análisis precedido de unas indicaciones necesarias sobre la actividad intelectual y política del autor y sobre la actualidad del tema en el momento de la escritura de la obra. Pone de relieve Pociña las razones por las que este autor, que no es dramaturgo, escribe una obra de teatro: la petición de la actriz que representará a la protagonista, Tatiana Paulova. A continuación se va desgranando las notables diferencias que el autor crea sobre la base de los modelos de Eurípides y Séneca, empezando por la ambientación en la época coetánea, a través de la cual está aludiendo el autor a los procesos de persecución recientes, incluidos los basados en la xenofobia y el racismo.

En «Una Medea argentina: *La frontera* de David Cureses» (antes en *Entre la creación y la recreación*, Fr. De Martino-C. Morenilla [edd.], Bari, Levante Editori, 2005) Pociña nos permite conocer la obra de un dramaturgo contemporáneo, estrenada en Buenos Aires en 1960 y publicada en 1964, que difícilmente nos hubiera sido accesible de otro modo: el propio investigador señala los problemas que tuvo que vencer para conseguir el texto. En el estudio Pociña presenta en primer lugar las líneas argumentales y la caracterización de los personajes, para pasar después a mostrar los notables influjos de las *Medeas* clásicas. Cureses ambienta la obra en un rancho pobre y aislado, en el que conviven indios y cristianos en un equilibrio que es roto por la llegada del ejército, cuyo jefe desencadena una acción que se sitúa en los años de presidencia de Nicolás Avellaneda y evoca las luchas con las poblaciones indias. Pociña muestra con claridad cómo las fronteras son múltiples: la geográfica es evidente, pero también la racial, la religiosa, la lingüística, etc.

Tras estos cuatro estudios de cuatro obras escritas por varones, dos narraciones y dos obras dramáticas, las cuatro ambientadas en épocas más o menos cercanas al autor y en una geografía que también le es cercana, A. López en «Medea en el tercer milenio: *Medea en Corinto* de Luz Pozo Garza» (antes en *El caliu de l'oikos*, Fr. De Martino-C. Morenilla [edd.], Bari, Levante Editori, 2004) presenta y estudia una poema escrito por una mujer, que se mantiene

en el marco clásico y que presenta la peculiaridad de haber sido escrito a petición de Pociña y López para la publicación de *Medeas. Versiones...*, donde fue publicado por primera vez. Tras presentarnos López a esta interesante autora, que comporte la escritura lírica con la docencia y el estudio de la literatura, lo que es causa de su profundo conocimiento de los clásicos, analiza el poema, del que señala que, aunque puede parecer que es una Medea clásica, presenta sorpresas, sorpresas motivadas por el hecho de ser obra de una mujer que reflexiona sobre el personaje y sobre su propio entorno.

De los siguientes trabajos el séptimo, de A. López, «Retrato de una maga: el ejemplo de Medea en la literatura grecolatina» (una versión más extensa de este trabajo, que incluye un primer apartado sobre la magia en general y la magia en la antigüedad, con el título «Magia y remedios en la literatura grecolatina: El ejemplo de Medea», en www.gipuzkoakultura.net/ediciones/antiqua11/magia.pdf, recogido en la revista BitArte), es una excepción en tanto que hace un repaso de un aspecto concreto, el de maga, de Medea en la literatura greco-latina, en todo tipo de obras, desde Píndaro a Séneca, pasando por Eurípides, Apolonio de Rodas y Ovidio. Los restantes trabajos, «Particularidades notables en algunas versiones españolas del siglo de Medea (s.XX)» de A. López (antes en *Medea: teatro y comunicazione*, Fr. De Martino [ed.], Bari 2006), y de A. Pociña «Una mujer extranjera llamada Medea» (en italiano antes en *Medea: teatro y comunicazione*, Fr. De Martino [ed.], Bari, Levante Editori, 2006) y «Motivos del éxito de un mito clásico en el glo XX: el ejemplo de Medea» (antes en *El teatro greco-latino y su recepción en la tradición occidental*, J.Vte. Bañuls-Fr. De Martino-C. Morenila [edd.], Bari, Levante Editori, 2006), tienen, como señalábamos, un carácter globalizador, estudian varias recreaciones modernas y extraen consecuencias de carácter general sobre ellas, sobre los procesos creativos y sobre las razones de la gran presencia de este mito en la literatura contemporánea. Se estudian en estos trabajos una cantidad realmente impresionante de recreaciones: Th.S. Moore (1920), Antonio de Hoyos y Vinent (192?), H.R. Lenormand (1931), L. Daudet (1935), J. Anouilh (1946), Corrado Alvaro (1949), José Bergamín (1954), José Germán Schoeder (1954), Jaime Ferrán (1955), Elena Soriano (1955), David Cureses (1960), Alfonso Sastre (1963), Alberto González Vergel (1971), Paulo Pontes y Chico Buarque (1975), Jesús Morillo (1979), Luís Riaza (1981),

Manuel Lourenzo (tres obras, de 1984, 1998 y 1999), Eduardo Alonso y Manuel Guede (1987), Chr. Wolf (1996), R. Montero (1997), Fíama Hasse Pais Brandão (1998), Fermín Cabal (1998), Xesús Pisón (2000), Xoán Babarro (2001), Andrés Pociña (2001), Luz Pozo Garza (2002), la versión de Emilio Isgrò (2002) y *Medea (la extranjera)* de Atalaya (2004). Se trata de obras de diverso tipo, una narrativa, corta y larga, poemas y naturalmente dramas, en lenguas también diversas; publicadas unas y de relativamente fácil acceso, no publicadas otras, y a las que los investigadores tienen acceso por su amplia dedicación a este tema, todas de gran interés, de las que nos interesa destacar el cuidado con el que son estudiadas y el hecho de ser integradas en un conjunto, del que se extraen conclusiones muy interesantes.

Antes de la bibliografía y de los índices, se publica «Medea en Camariñas», *monólogo dramático* de A. Pociña, una obra que en una versión anterior, como relato en gallego, obtuvo un accesit al Premio Modesto R. Figueirido, y que en su forma dramática ha sido representado en dos puestas en escena de las que se ofrecen unas muy expresivas fotografías y que han sido objeto de elogiosas críticas. Se trata, sin duda, de un digno colofón al trabajo investigador que han realizado A. Pociña y A. López a lo largo del volumen, en el que cabe destacar las bondades intrínsecas de cada estudio por separado y la preocupación por hacerlos accesibles a los investigadores al reunirlos en este libro.— CARMEN MORENILLA. *Universitat de València*.